

Un poco de la historia de la lengua brasileña de signos (Libras) y su trayectoria en Brasil

Cristina Broglia Feitosa de Lacerda

Sarah Leite Lisbão

Universidade Federal de São Carlos – UFSCar/São Paulo (Brasil)

RESUMEN

El propósito del artículo es analizar los orígenes históricos de la lengua brasileña de signos (Libras), detallar cómo se diseminó por el territorio brasileño y cómo es compartida socialmente por la comunidad sorda en la actualidad. El estudio muestra cómo surgió el Instituto Nacional de Educación de Sordos (INES), cómo fue referencia para la expansión de la lengua de signos entre los siglos XIX e XX. A continuación, nos referimos al tema de los préstamos lingüísticos del portugués y de otras lenguas de signos para la Libras, destacando, finalmente, la actualidad de las aplicaciones para dispositivos móviles que contribuye a la difusión masiva, ampliación del uso y la expansión de la lengua, promoviendo una mejor construcción de su conocimiento y de las relaciones sociales entre la población sorda.

Palabras clave: Libras; lengua de signos; Brasil; comunidad sorda; difusión lingüística.

ABSTRACT

The purpose of this chapter is to analyze the historical origins of Brazilian sign language (LIBRAS). Also to detail its dissemination throughout Brazilian territory and how it is socially shared by deaf community in our days. This study described the National Institute for the Education of the Deaf (INES) emergence, the center of reference for sign language dissemination between 19th and 20th centuries. We will also discuss the role of Portuguese and others sign languages linguistic loans to Libras. Finally, we will briefly refer to the applications for mobile devices that contribute very much to the dissemination of new sign terms, uses and sign language expansion, promoting a better knowledge of Libras and Deaf social relations.

Key words: LIBRAS; sign language; Brazilian territory; Deaf community; language dissemination.

1. Un breve histórico de la trayectoria de la lengua brasileña de signos (LIBRAS)

A lo largo de los años, Libras se convirtió en el foco de las discusiones, tanto desde la perspectiva lingüística y gramatical como con relación a su uso por la comunidad sorda, destacando la importancia para la accesibilidad social de la persona sorda. En este artículo, llevaremos a cabo un análisis de la trayectoria de esta lengua en Brasil desde la primera documentación que disponemos hasta la actualidad, buscando, con eso, comprender mejor el desarrollo de su uso.

A mediados del siglo XIX, Brasil no contaba con una política educativa nacional sistematizada (Aranha, 1996). La población brasileña, en su mayor parte, era rural y analfabeta, siendo la mayoría esclavos. La economía agraria de la época sufrió cambios principalmente con el desarrollo de la industria que se produjo a finales de siglo.

De acuerdo con Rocha (2007: 23), en 1827 fue promulgada la primera y única Ley General referente a la instrucción primaria en Brasil durante el imperio (1822-1889), indicando ya en el artículo 1º “que en todas las ciudades, villas y lugares más poblados habrá escuelas de letras”, tantas cuantas fueran necesarias para intentar cambiar el perfil educativo de la población brasileña de aquella época. El foco de la enseñanza era la escritura y el cálculo.

En ese contexto, en junio de 1855, Eduard Huet, educador sordo francés, llegó a Brasil y, tras conocer la realidad de los sordos que vivían en el país, elaboró un informe en lengua francesa para el Emperador Don Pedro II, en el cual afirmaba su intención de fundar en Brasil una escuela para educar los niños y niñas sordos. Siguiendo a Rocha (2007), el informe describía las experiencias que Huet había tenido como director de una institución que atendía a los sordos en Francia demostrando su conocimiento sobre la educación de sordos y la oportunidad, en aquel momento, de proponer la organización de escuelas semejantes en Brasil.

Este documento también presentaba propuestas dirigidas al gobierno para la creación de una escuela para sordos, en régimen de internado, ya que la mayoría de ellos procedía de familias pobres y sin condiciones para pagar a tutores para su educación (que era la forma más común de educar los sordos nacidos en familias acaudaladas/pudientes en aquella época). De ese modo, el 1 de enero de 1856 el Emperador inauguró el Colegio Nacional para Sordomudos de ambos los sexos, en Río de Janeiro.

La escuela estableció reglas para acoger a los alumnos sordos, entre las que se encontraban:

Tener entre siete y diecisiete años y presentar un certificado de vacunación. El curso tenía la duración de seis años, con foco en la enseñanza agrícola, en función de las características socioeconómicas de Brasil. Para las muchachas, eran las mismas reglas, además del compromiso de organizar una sociedad benéfica compuesta por señoras notables. (Rocha, 2007: 30) (Traducción de las autoras).

Al principio, el funcionamiento de la escuela no fue simple. Entre otros problemas, había dificultades financieras y problemas con el edificio y, consecuentemente, resultó no ser adecuado para acoger a los alumnos sordos que vivían y estudiaban allí (Rocha, 2007). En 1857, el local de la institución fue trasladado a un edificio mayor en el *Morro do Livramento*, otro barrio de la ciudad de Río de Janeiro, en aquel momento capital del Imperio. En diciembre de 1861, después de cinco años de trabajo, Huet dejó la dirección de la escuela, recibiendo una indemnización por el patrimonio del material cedido a la institución. La escuela fundada por Huet es donde se ubica actualmente el Instituto Nacional de Educación de Sordos (INES).

Entre los muchos directores responsables de la institución en las siguientes décadas, destacamos el médico “sanitarista” (un médico con perfil de atención a la discapacidad) Tobias Rebello Leite, quien dirigió la escuela a partir de 1868, durante 28 años, demostrando interés en mejorar el trabajo realizado en la educación de los sordos y una mejor comprensión en relación a las cuestiones lingüísticas y a las singularidades de las personas sordas. Con relación a la educación ofrecida en el instituto, Tobias R. Leite no encontró grandes dificultades, ya que ésta estaba basada en las prácticas del abad francés Charles-Michel de l'Épée (1712-1789), continuadas por su alumno Roch-Ambroise Cucurron Sicard (1742-1822) en el Instituto Nacional de Sordomudos de París. Huet había importado los elementos fundamentales de esa cultura educativa a Brasil.

En aquel período, a partir de las teorías del pedagogo inglés Joseph Lancaster, también usadas en París, se trabajaba con la enseñanza individual a través de educadores responsables del desarrollo de las actividades, así como con la organización general de la institución escolar, la limpieza y otras tareas. Neves (2003) resalta que ese método estuvo muy presente en la enseñanza de alumnos sordos, pues se basaba en repeticiones y memorizaciones, ya que se creía que ésta sería una manera de inhibición de la pereza, de la ociosidad y podría despertar el deseo por la quietud en los alumnos generando disciplina.

Para comprender mejor el desarrollo de la educación de sordos en Brasil, parece interesante mostrar un estudio del número de sordos matriculados oriundos de las diversas provincias del país realizado por el director Tobias Leite. La población brasileña en 1870 era de diez millones ciento doce mil sesenta y un habitantes (10.112.061), de los que mil trescientos noventa y dos (1.392) eran sordos (Sofiato, 2011: 44). Ver Figura 1.

Lacerda, C. B. F. y Lisbão, S. L. (2019): “Un poco de la historia de la lengua brasileña de signos (Libras) y su trayectoria en Brasil”. *Revista de Estudos de Linguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de aquisição de las lenguas de signos*, Morales López, E. y Jarque Moyano, M. J. (eds.), 1: 1-19.

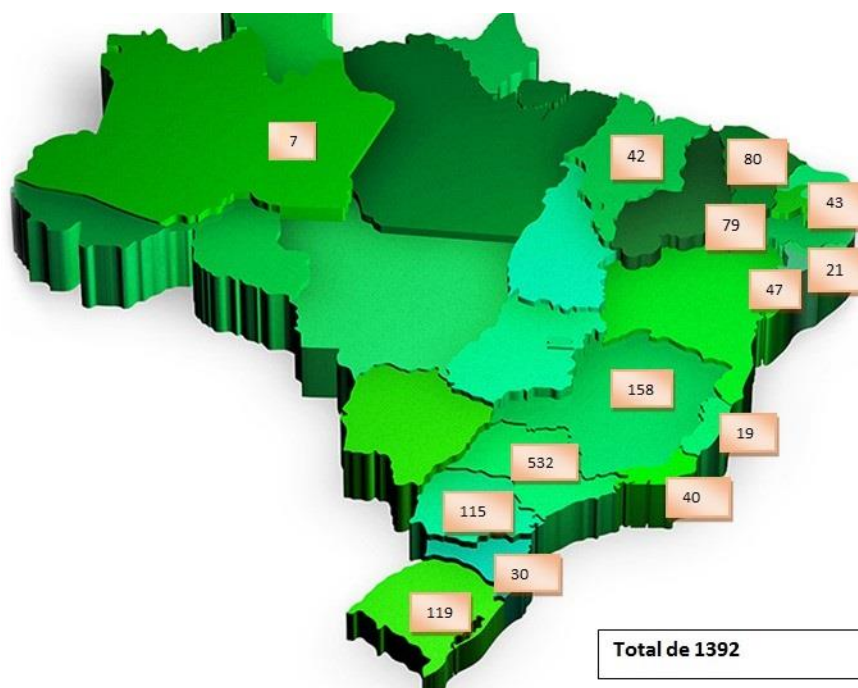


Figura 1. Alumnos sordos matriculados en el Instituto Nacional de los Sordomudos en 1870.

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de Sofiato (2011: 44).

El instituto recibía estudiantes sordos de diversas regiones brasileñas. En el año 1870, del total de los matriculados mencionados (1.392), el mayor número de alumnos correspondía al Estado de São Paulo (532 sordos), y el menor a la zona del Amazonas (7 sordos).

Los alumnos sordos educados en el instituto fueron responsables, en muchos casos, de la divulgación del conocimiento allí ofrecido. Consecuentemente, eran también agentes diseminadores de la lengua de signos en el territorio brasileño. De acuerdo con Brito (1993), esos sordos que provenían de todo Brasil para estudiar en el instituto tenían una fuerte tendencia a utilizar una lengua de signos común. Aunque cuando llegaban al instituto fueran usuarios de signos o de una lengua propia/regional (portugués, lenguas indígenas, etc.), en el instituto pasaban a usar una lengua común que se iba construyendo en las interacciones discursivas entre ellos. Fue ese uso que originó la *língua brasileira de sinais* (o LIBRAS), tal como la conocemos hoy día.

Segala y Bernieri (2009) consiguieron en su investigación ejemplos de la difusión y promoción de la lengua de signos utilizada en el instituto por diversos alumnos, como en el caso de Francisco, que había dejado Santa Catarina para estudiar en el instituto y, al regresar a su ciudad natal, pudo transmitir lo que había aprendido, colaborando en la diseminación de la lengua. O también el caso de los hermanos Aquino, que,

entre un grupo de muchachos de Mato Grosso que frecuentaban el instituto, también difundieron la lengua de signos en su región, además de divulgar formas de enseñarla.

Entre las muchas historias de los alumnos sordos, destacamos otra persona importante para la educación de sordos y divulgación de la lengua de signos en Brasil, el joven Flausino José da Costa Gama, antiguo alumno del Instituto Nacional de Sordomudos, considerado un excelente estudiante, óptimo dibujante, muy inteligente e invitado a actuar como *repetidor*:

“[...] el repetidor tenía que mirar las clases y después repetir las lecciones del profesor a los alumnos que tenía bajo su responsabilidad [...] acompañaba a los alumnos en el recreo y a su regreso al aula, acompañaba a los visitantes del instituto, pernoctaba con los otros alumnos, corregía los ejercicios dados por el profesor y lo sustituía cuando era necesario”. (Rocha, 2007: 49-50).

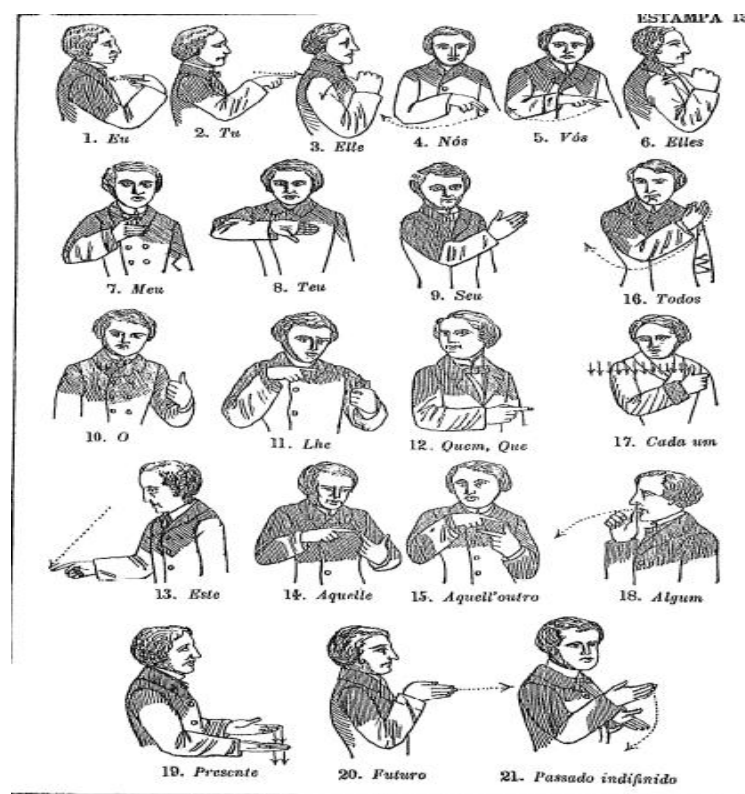
Para comprender mejor el trabajo desarrollado en el instituto y las formas de divulgación de la lengua de signos, detallaremos un poco la historia mencionada de este alumno Flausino. En los documentos de la época, se narra que él, hojeando algunos libros en la biblioteca del instituto, encontró una obra intitulada *L'Enseignement des Sourds-Muets Mis a La Portée de Tour Le Monde Avec Une Inconographie des Signes*, publicada en 1856 y escrita por Pierre Pélissier, un sordo francés. Flausino, al encontrarse con la obra en formato de un diccionario, se enamoró del material, que contenía dibujos de signos de la lengua francesa. Entonces pensó en producir un diccionario semejante que pudiera ser utilizado por los sordos del instituto.

Así, entusiasmado con la idea, Flausino fue al encuentro del director Tobias Leite, proponiéndole la confección de un diccionario brasileño. Contento con el interés y con la idea de Flausino, el director vio también ese material como un medio tanto de dar visibilidad a la lengua de signos como a la gente sorda, en el contexto de la sociedad de la época. Su objetivo era mostrar que era posible que un sordo adquiriese conocimiento académico si desarrollaba el pensamiento a través de la lengua de signos (Sofiato, 2011: 56).

Para conseguir realizar ese proyecto, Tobias Leite buscó financiación, ya que el instituto disponía de pocos recursos. Debido a la importancia de la elaboración de un diccionario de lengua de signos, el director contactó con el Dr. Eduard Rensburg, propietario de uno de los más importantes talleres de litografía de Río de Janeiro. Rensburg aceptó ayudar en la producción del diccionario, ofreciendo su oficina para la impresión del material e, incluso, enseñó a Flausino la técnica usada para la impresión de la época, la litografía¹.

¹ Es una técnica de pintura producida en piedra con la presentación de la imagen en plano. Inventada por el alemán Alois Senefelder en 1796, permite velocidad en la producción de imágenes, ampliando

Con el apoyo de uno de los más prestigiados litógrafos de Río de Janeiro, la *Iconographia dos Signaes dos Surdos-Mudos* fue publicada en 1873. Así, esa obra se convirtió en el primer material impreso sobre la lengua de signos de Brasil. Inicialmente, fue reconocido como una creación de Flausino, pero, de acuerdo con Sofiato (2011) en una investigación más reciente, la obra consiste en una reorganización de los artículos del diccionario francés para el portugués, indicando que Flausino, de hecho, no había creado un nuevo diccionario, sino copiado los signos presentes en el diccionario del francés Pierre Pélissier. En aquella época, la concepción de copiar una obra era diferente de la que tenemos actualmente, así que ese hecho no era visto como plagio o como una apropiación indebida; por el contrario, era un movimiento que permitía la divulgación de material importante (Sofiato, 2011). El objetivo era divulgar la lengua de signos y el ejemplar francés encontrado sirvió de base para la producción e impresión realizada en Brasil.



235

Figura 2. Estampa del diccionario de Flausino (Sofiato, 2011: 191).

las posibilidades de representación. Por la mayor resistencia de la piedra, favorece el aumento de la tirada (Sofiato, 2011).

La figura 2 muestra estampas presentes en la *Iconographia dos Signaes dos Surdos-Mudos*. El material reproducido por Flausino, como hemos indicado elaborado a partir de las mismas estructuras del diccionario de Pélissier, se convirtió en una referencia para las publicaciones del diccionario de la lengua de signos en Brasil. La forma de los dibujos, las flechas usadas para representar los movimientos de los signos, las expresiones faciales y la organización del índice son ejemplos de aspectos que Flausino reutilizó para elaborar su diccionario. Esa obra fue de gran importancia, ya que se trataba de un marco para el registro de signos reproducidos en la lengua de signos usada por los sordos brasileños, contribuyendo así a su difusión entre otros sordos y en el conjunto de la sociedad.

Sin embargo, a pesar de la publicación del diccionario, Sofiato (2011) destaca que la principal función de Flausino en el instituto era como *repetidor*. Tal vez la importancia de la obra y su impacto histórico no fueron suficientemente notables en aquel momento. Además, destacamos que no se impartía enseñanza formal de la lengua de signos en el instituto, aunque sí estaba presente en el contexto de las interacciones debido a su uso por parte de los alumnos sordos.

2. Inicio de los estudios de la lengua brasileña de signos (Libras)

No fue hasta la década de 1990 cuando se desarrollaron los estudios más sistemáticos sobre la lengua de signos usada en Brasil, por influencia del siguiente hecho relevante para la lengua de signos: la publicación de la obra considerada más relevante para la trayectoria de los estudios de las lenguas de signos, la obra de Stokoe, *Sign Language Structure: an Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf* (1960). En 1965, Stokoe, Casterline y Croneberg publicaron *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic Principles*, un diccionario que tenía una base lingüística sistemática, lo que contribuyó a su gran difusión e impacto. Tales publicaciones, insertan las lenguas de signos en el campo de los estudios de las ciencias lingüísticas.

Así, a partir del conocimiento de estas investigaciones y publicaciones, la investigadora y lingüista brasileña Lucinda F. Brito (1995) reflexionó sobre los estudios de las lenguas de signos en comparación con las lenguas orales, considerando la diferencia entre las modalidades y sus interferencias en las teorías lingüísticas. Estos estudios iniciales, fuertemente apoyados en el habla, consideraban los signos poco arbitrarios, desconocían cómo lidiar con la simultaneidad presente en las lenguas de signos y eran reacios a considerar en las lenguas de signos parámetros considerados como periféricos, tales como la entonación y los aspectos paralingüísticos (expresiones faciales), como constitutivos de los signos.

Tras los estudios pioneros de Stokoe, surgieron investigaciones en diferentes partes del mundo, en los cuales participaban también sordos. Buscaban describir y estudiar diversas lenguas de signos, reafirmando la importancia del registro de esas lenguas, con publicaciones que proporcionaban conocimiento tanto sobre la lengua de signos como en relación con la cultura de esas comunidades sordas. En Brasil, como hemos mencionado, fue Ferreira Brito quien primero se dedicó a estudiar los aspectos lingüísticos de la lengua de signos. Su primera experiencia con la lengua de signos provino de la cultura de los indios Urubu-kaapor, habitantes de la selva amazónica brasileña, en el estado de Maranhão, en 1982. La investigadora convivió con los indios durante un mes, registrando sus experiencias a través de videograbaciones. Brito dio visibilidad a una lengua de signos hasta entonces desconocida y sus estudios permitieron afirmar que la lengua de signos que circulaba en las grandes ciudades (denominada por ella misma *Lengua de signos de los centros urbanos brasileños – LSCB*) se desarrollaba totalmente desvinculada de la lengua de signos de los indios urubu-kaapor (LSKB).

Brito (1993) sólo analizó a la codificación de información gramatical mediante el espacio y tiempo tanto en la LSCB como en la LSKB. Para ello, eligió algunos parámetros formativos del signo de la LSCB para orientar su análisis, tales como: configuración de la mano, punto de articulación, movimiento y orientación de la palma de la mano. En su investigación, la autora llegó a la siguiente conclusión en relación a los signos que utilizan el espacio y el tiempo para referirse a otra información lingüística:

“Los signos espaciales se restringen mucho más por la modalidad del lenguaje que los signos temporales, que son más inherentes a la cultura. Aunque consideremos que la organización del espacio pueda muchas veces variar de cultura a cultura, tenemos que tener en cuenta que, por lo menos en las lenguas de signos, ella se restringe más por la modalidad de lengua que, por ejemplo, el tiempo” (Brito, 1995: 246).

Así, los signos en general de las lenguas de signos usan como referencia el cuerpo del signante. La investigadora observó que los puntos de articulación del movimiento en las dos lenguas (LSCB y LSKB) eran bastante coincidentes (uso de partes del cuerpo como cabeza, brazos, tronco, etc.). Sin embargo, identificó aspectos divergentes entre ambas, de carácter léxico, sintáctico, entre otros, confirmando que en el territorio brasileño hay diversidad de lenguas de signos.

Brito (1993) destaca que en la aldea de Urubu-kaapor la lengua de signos era utilizada por un grupo de los indígenas oyentes, de modo que podrían considerarse bilingües por usar tanto la lengua oral nativa como la lengua de signos. Los sordos eran considerados monolingües, pues utilizaban solamente la lengua de signos. En ese contexto, no advirtió de la exclusión de los indígenas sordos en la vida de comunidad. Estos hallazgos coinciden con otras investigaciones publicadas en otras regiones del mundo (Meir *et al.*, 2010; De Vos y Zeshan, 2012).

Después de la inmersión en la aldea de Urubu-kaapor, Brito empezó a recorrer todo el país, buscando otras posibles lenguas de signos. Según la autora, en Brasil hay, como mínimo, dos lenguas de signos (la de la población indígena mencionada y la del resto de los sordos); y la lengua utilizada por los sordos que viven en las capitales y en los centros urbanos brasileños (LSCB) sufre variaciones, así como sucede con el portugués utilizado por la población oyente. Además, Brito destacó que la LSCB, como el portugués oral, posee una homogeneidad sólo aparente, pues presenta variaciones, con la posibilidad de encontrarse signos diferentes para un mismo concepto en diferentes regiones del país.

Otro aspecto destacado es el de la influencia que una lengua experimenta por el contacto con otras lenguas. De la misma manera como ocurrió con el portugués en relación a otras lenguas orales, la LSCB parece haber recibido fuerte influencia en el contacto con la LSF (lengua de signos francesa) utilizada por Huet en el interior del instituto. Destacamos también que los sordos de los centros urbanos, en general, eran presionados para que se oralizaran y aprendieran el portugués hablado, mientras los indígenas sordos de la aldea Urubu-kaapor no se les exigía hablar, y la lengua de signos era compartida por la mayoría de la comunidad local (Brito, 1993).

Segala y Bernieri (2009: 33) afirman que Libras, como se conoce hoy, resulta no sólo de la influencia de la lengua de signos francesa, sino también de la lengua de signos que ya se utilizaba por los sordos en Brasil, así como de otras que llegaron al país en la época de la colonización por inmigrantes, como ejemplo, la lengua de signos española (LSE) y la lengua gestual portuguesa (LGP).

En 1995, Brito publicó una gramática en que describía las características lingüísticas de la lengua de signos utilizada en los centros urbanos brasileños (LSCB). Esa lengua, posteriormente debido a la Ley N° 10.436/2002 (Brasil, 2002), adoptó el nombre de *língua brasileira de sinais* (Libras), reflejando la forma como los propios sordos empezaron a llamar la lengua que usaban. La obra de Brito, además de describir cuestiones lingüísticas que ponían de manifiesto que Libras presentaba las mismas características que las lenguas orales, argumentaba a favor del plurilingüismo en el territorio brasileño (Libras y LSKB), un país que, en general, se declara monolingüe.

En 2004, Quadros y Karnopp publicaron una obra titulada *Língua de sinais brasileira: estudos lingüísticos*, en la que abordaban cuestiones lingüísticas de Libras no contempladas por estudios anteriores. Describieron, con relación a esta lengua, los distintos niveles (fonética, fonología, sintaxis y semántica) y los principios lingüísticos identificados en las demás lenguas (arbitrariedad, doble articulación, desplazamiento, creatividad etc.). También profundizaron en el análisis relativo a la dimensión fonológica de Libras con relación a los parámetros formativos del signo

(configuración de mano, movimiento, locación, orientación de la palma y expresiones no manuales); abordaron la descripción de la morfología, de su léxico y de su estructura sintáctica, destacando el uso de verbos, los recursos para la interrogación y la concordancia. Se trata de la obra de referencia más consultada sobre las cuestiones lingüísticas de Libras, incluso en la actualidad.

El material elaborado por Flausino, presentado anteriormente, fue considerado por muchos como el primer glosario de la Libras. Sólo en 1969 surgió una nueva publicación, elaborada por el misionero norteamericano Eugenio Oates, con el intento de registrar en papel la lengua de signos que circulaba en Brasil; el título fue *Linguagem das mãos*. Sin embargo, esa nueva forma de registro (por medio de fotografías de los signos) fue aceptada solamente por parte de los sordos usuarios de la lengua de signos, pues documentaba un pequeño conjunto de signos de una determinada región del país (Brito, 1993).

Todavía con relación al objetivo de divulgar LIBRAS, en marzo de 2002, Tanya Felipe, profesora e investigadora de la Universidad Federal de Pernambuco y coordinadora de la Federación Nacional de Educación e Integración de los Sordos de São Paulo (FENEIS), elaboró un proyecto en asociación con el Ministerio de la Educación y el Instituto Nacional de Educación de Sordos (INES), que culminó con la publicación del *Dicionário LIBRAS/Português* en CD-ROM (Felipe, 2001). La producción en versión digital permitió una rápida difusión del diccionario, contribuyendo a la construcción identitaria de los ciudadanos sordos y al proceso de consolidación de su lengua.

Otra publicación destacada es la considerada como el primer diccionario de Libras, el *Dicionário enciclopédico ilustrado trilingue de LIBRAS* (organizado por Capovilla y Raphael 2001). La obra presenta los artículos en portugués, con el signo en LIBRAS dibujado en una secuencia de imágenes (entre una y tres imágenes) para dar la idea de movimiento, repetición y otras características del signo. Además, exhibe una imagen que ilustra el concepto indicado en el artículo y la definición del concepto escrita en portugués. Presenta también dactilología de la forma escrita de la palabra y una escrita en SignoEscritura, además de la traducción del artículo en inglés (Figura 3).

Lacerda, C. B. F. y Lisbão, S. L. (2019): “Un poco de la historia de la lengua brasileña de signos (Libras) y su trayectoria en Brasil”. *Revista de Estudos de Linguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de aquisição de las lenguas de signos*, Morales López, E. y Jarque Moyano, M. J. (eds.), 1: 1-19.

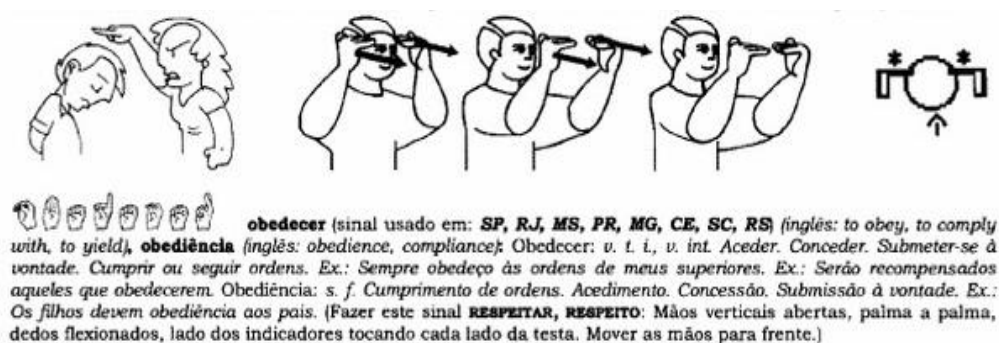


Figura 3. Artículo ‘Enfermedad’ del Diccionario Trilingüe.

Fuente: Diccionario Trilingüe (Capovilla, Raphael y Mauricio, 2013).

La representación en *SignWriting* (o SignoEscritura) consiste en un sistema de representación gráfico de las lenguas de signos en el que se representan los movimientos, la configuración manual, las marcas no manuales y los puntos y lugares de articulación de los signos con relación al cuerpo de la persona que enuncia. La obra fue publicada en dos volúmenes y distribuida por la red pública escolar de todo el país. Ese diccionario fue el resultado de un proyecto de investigación del profesor Fernando Capovilla, de la Universidad de São Paulo. En 2009, se publicó una nueva versión, presentando el doble de signos con relación a la versión anterior, es decir: 14.000 artículos en portugués que corresponden a 10.800 signos en Libras (Capovilla, Raphael y Mauricio, 2013).

3. Sobre los préstamos léxicos en Libras

Se sabe que los préstamos están presentes en cualquier comunidad lingüística, ya que se relacionan con algún tipo de contacto entre usuarios de lenguas diferentes. Esos préstamos, con frecuencia, ocurren en situación de contacto entre pueblos por proximidad geográfica, intercambio cultural o por algún tipo de dominación, sea económica, ideológica o de otro orden. Tal ocurrencia es importante porque posibilita la ampliación/renovación léxica (Gorter, Marten y van Mensel, 2012; Backhaus, 2009). Sordos y oyentes – brasileños, por ejemplo – comparten rasgos culturales de su nacionalidad común, además, claro, de otros rasgos culturales.

Así, aunque configuren comunidades lingüísticas distintas, están en permanente contacto, siendo probable que haya influencia de una lengua sobre la otra. Al mismo tiempo, es importante tener en cuenta que la comunidad sorda configura un segmento de minoría lingüística que hace uso de una lengua que no cuenta con un sistema de escritura, y en el proceso de escolarización tiene que aprender la forma escrita de la lengua portuguesa, visto que Libras no es componente curricular obligatorio de la educación básica en Brasil. Este conjunto de factores apunta a la posibilidad de una amplia influencia del portugués en Libras.

Teniendo en cuenta, por lo tanto, el papel vital que tanto Libras como el portugués juegan en las prácticas sociales en las cuales están inmersos los sordos brasileños, Rodrigues y Baalbaki (2014) realizaron un estudio sobre préstamos entre Libras y el portugués, y destacaron la importancia que puede tener el recurso de los préstamos de la lengua portuguesa en el proceso de ampliación y/o renovación léxica en Libras. Indican también que los trabajos sobre morfología en Libras presentan un carácter predominantemente descriptivo en lo que se refiere a los procesos de formación de palabras, con poco énfasis en la reflexión sobre las posibilidades de la renovación léxica. Considerando la situación sociolingüística de las comunidades sordas en general, y de la brasileña en particular, esa convivencia de dos lenguas en un mismo espacio geográfico propicia unas condiciones de intercambio lingüístico muy intensas.

En el punto de contacto específico entre Libras y el portugués, la definición de los parámetros y procesos de formación va en contra del prejuicio habitual de que los signos en Libras serían simples deletreo manual (utilizando el llamado alfabeto manual) de las palabras en portugués. Esta concepción indica cierto desconocimiento de las lenguas de signos, y también deriva del hecho de que los sordos usuarios de Libras (así como los de otras lenguas de signos) necesitan hacer uso, en diversas situaciones, de la lengua usada por los oyentes con los cuales conviven. Así, la dactilología o deletreo manual, ampliamente conocida por los que hablan Libras, tiene relación con los préstamos (Brito, 1995).

Por ejemplo, Libras no tenía una señal para el concepto "lingüística" hasta hace pocos años. A medida que los sordos se fueron conociendo el trabajo en esta disciplina, lo que significa, hubo la necesidad de generar una seña para ese concepto. La seña no es el deletreo manual de la palabra en portugués, pero tiene un rastro de un préstamo debido a que la configuración de las manos elegida es L (sólo el pulgar y el indicador estirado) una propia configuración de Libras utilizada para representar la letra "L" en el alfabeto manual (la señal que identifica el referente lingüístico se produce de la siguiente forma: las dos manos en configuración de manos (CM) en L, con dedos indicadores cercanos uno al otro y apuntados hacia la barbilla, alejando los indicadores con un movimiento de apertura hacia adelante y para los lados cerrando en S) (Rodrigues y Baalbaki, 2014).

Quadros y Karnopp (2004) apuntan, respecto al léxico de Libras, la distinción entre signos nativos y signos no nativos. Los primeros estarían representados en el núcleo del conjunto del léxico y los últimos en la periferia. En el subconjunto de elementos léxicos no nativos estarían contenidas las palabras prestadas de la lengua portuguesa que se escriben/deletrean manualmente. Según las autoras, el "deletreo manual no es una representación directa del portugués, es una representación manual de la ortografía del portugués, que implica una secuencia de configuraciones manuales que

tienen correspondencia con las letras en la secuencia del portugués por escrito" (Quadros y Karnopp, 2004: 88) (traducción de las autoras).

También afirman que los cambios en estos signos-préstamos vendrían, a lo largo del tiempo, por una acomodación de esos ítems a ajustes referentes a las restricciones fonológicas de cada lengua de signos. El ejemplo traído por las autoras es de la palabra "nunca" que pasó del deletreo manual N-U-N-C-A a la forma N-U-N-U con un grado mayor de "nativización". Defienden que hay una forma diferenciada del modo de organización de los préstamos lingüísticos en el léxico de las lenguas de signos con relación a las lenguas orales: el ítem entra en la lengua por medio del sistema de representación ortográfica.

Igualmente, Nascimento (2010), al estudiar los préstamos lingüísticos de Libras, propone que la aceptación de los préstamos originarios de otras lenguas puede estar relacionado con varios aspectos de la comunidad lingüística receptora. Hay tanto movimientos de adopción / incorporación de los préstamos como de resistencia a ellos. Su principal función sería llenar los huecos léxicos de una lengua para ampliarla. Entonces, cuando se trata de préstamos en lengua de signos, se destacan aquellos adoptados a partir de lenguas orales-auditivas, justamente por el contacto intenso que se mantiene con ellas. Los préstamos realizados por medio de la dactilología, con el uso, acaban siendo adaptados a las características fonológicas de las lenguas de signos, produciendo, en muchos casos, el borrado de su origen externo, no nativo (Rodrigues y Baalbaki, 2014).

En su investigación todavía cita los préstamos originarios del contacto entre lenguas de signos, especialmente en razón de congresos y eventos internacionales (Nascimento, 2010). Un ejemplo es la incorporación de las señales que identifican a los países, por las diferentes comunidades sordas, tal como se presentan en la lengua de signos del país en cuestión. En Brasil, se observa que el contacto entre hablantes de diferentes lenguas de signos, sobre todo en congresos por la inserción de Libras y de sus hablantes en espacios académicos, y el contacto mediático, por medio del uso de nuevas tecnologías de información, como chats y plataformas de intercambio de vídeos, han posibilitado préstamos.

En este mismo estudio, Nascimento (2010) añade que hay préstamos menos recurrentes, que parecen reproducir la articulación de los labios de ciertas palabras de las lenguas orales-auditivas, como las expresiones interrogativas (¿CÓMO? QUÉ?), que servirían para desambiguar términos similares. Faria-Nascimento (2009) indica que la configuración visual de los labios también puede referirse a la imitación parcial o total de la articulación de la palabra de la lengua portuguesa. En general, la sílaba tónica es representada, sirviendo como una pista visual producida simultáneamente al signo equivalente en Libras. Un ejemplo sería el uso de la articulación oral de la

palabra en portugués, para diferenciar dos conceptos expresados por la misma señal como SUEÑO e IMAGINACIÓN (como ocurre en la región de Río de Janeiro).

Otros tipos de préstamos lingüísticos son también destacados por Faria-Nascimento (2009). La autora explica el llamado préstamo de tipo semántico que funciona como un calco de la carga semántica y cultural de la palabra traducida literalmente a Libras. Es muy común en las expresiones idiomáticas, como BOCA-ABIERTA, donde se creó la señal en Libras para expresar el significado literal existente en portugués. Otro tipo de préstamo es el estereotipado que corresponde a la reproducción de símbolos gráficos convenidos en varias culturas, por ejemplo, las señales gráficas de puntuación (coma, signo de interrogación, etc.). Estos símbolos son normalmente (re)producidos en el aire, a partir de un punto fijo en el espacio neutro, por el dedo índice de la mano pasiva. Un último tipo, *cross-préstamo* es uno que se produce en palabras similares gráficamente (o incluso iguales) en portugués, aunque tenga referencia distinta recibe la misma señal en Libras, como el caso de la BOLSA (‘bolsa’) y BOLSA (‘beca de estudios’).

La reflexión sobre la productividad de los préstamos entre la lengua portuguesa, otras lenguas de signos y Libras, como la función léxica de expansión/renovación parece ser muy interesante, incluso con finalidad pedagógica para la enseñanza de Libras. Más que pensar en este tema en relación con la morfología de la lengua de signos misma, aunque este es un aspecto de gran relevancia, interesa percibir e identificar el proceso de préstamos con relación al portugués. Parece posible decir que se trata de un recurso relevante, cuyos procesos y usos merecen la atención de los investigadores.

4. Libras en la actualidad

El proceso de creación de la primera escuela para sordos en Brasil se remonta a la segunda mitad del siglo XIX. No se tiene conocimiento de la lengua de signos que los sordos brasileños utilizaban antes de la llegada del francés E. Huet al país. Sin embargo, en virtud de las acciones del Instituto Nacional de Sordomudos (actual INES), se asume la posibilidad de que la lengua de signos francesa haya contribuido a dar origen a la Libras tal como la conocemos actualmente, a través del contacto de la LSF con las diferentes formas de signar de los sordos oriundos de diferentes regiones del país. De esa manera, la lengua recibió influencias múltiples, pero su divulgación y circulación fue bastante reducida si se considera que sólo una parte pequeña de los sordos brasileños asistía al instituto.

Sin embargo, en la actualidad, la diversidad lingüística está cada vez más presente en las relaciones sociales (Sayer, 2010). Libras también se encuentra hoy en circulación

en diversas esferas sociales. Ha sido bastante utilizada en el ámbito de la educación en todo el país, en la difusión de la perspectiva de inclusión, en el aula con la presencia de intérpretes, en materiales didácticos como libros que se acompañan de DVD en Libras por video-clases, en *webs* en Internet construidas con la finalidad de divulgar conocimientos por medio de Libras, hasta la difusión en la televisión o mediante eventos culturales como recurso de accesibilidad para la comunidad sorda.

Así que en la actualidad la situación de circulación de Libras se ha ampliado mucho. El uso de *webcams*, teléfonos móviles con cámaras, vídeos disponibles en Internet y aplicaciones basadas en el intercambio de vídeos o imágenes, entre otros, favorece que Libras circule ampliamente y que sordos de diferentes regiones del país interactúen en tiempo real, ampliando las posibilidades de participación y construcción conjunta de esa lengua.

El contexto tecnológico en que vivimos posibilita la comunicación por medio de diferentes formas: mensajes de texto, vídeos, audios, subtítulos, doblaje etc., con diferentes personas en los más diversos lugares y rápidamente. Así, por ejemplo, el WhatsApp² se ha convertido en una de las herramientas más utilizadas por la comunidad sorda, no sólo como una aplicación para notas o charlas esenciales. Los sordos tienen la opción de utilizar las diversas herramientas de la aplicación al destinar la charla a alguien por medio de vídeo o mensajes de texto.

Además del WhatsApp, la comunidad sorda brasileña interactúa también utilizando el Facebook®, la red social más utilizada en internet. Por medio de grupos formados o personas conocedoras del área de la sordera y de Libras, los integrantes de esa comunidad adjuntan y ven vídeos para compartir información, divulgación de eventos relacionados con la sordera, así como noticias de interés para la comunidad sorda signante. También es muy común compartir consejos, experiencias y preocupaciones personales.

Los participantes de esos grupos manifiestan opiniones utilizando las herramientas de la propia red social. También realizan comentarios en portugués escrito en los espacios pertinentes y envían vídeos/otras publicaciones a personas específicas. Lo más interesante de esa plataforma en línea es que los sordos pueden grabar mensajes en Libras de forma rápida e instantánea y no los comparten sólo con amigos sordos, sino también con un importante volumen de personas, de diferentes grupos, incluidos oyentes.

Este ejemplo de uso de la red social nos permite reflexionar sobre cómo el desarrollo tecnológico favorece el desarrollo lingüístico de Libras y del portugués escrito por

² Una de las aplicaciones de mensajería instantánea más famosas de todos los tiempos, desarrollada por Jan Koum y Brian Acton.

usuarios sordos en territorio brasileño. Los usuarios sordos, cuando visualizan los mensajes en los grupos, entran en contacto con las diferentes variedades de Libras, posibilitando el cambio lingüístico y cada vez más disminuyendo las barreras comunicativas gracias a la ampliación de los usuarios y los usos de la misma.

También se han popularizado aplicaciones para dispositivos móviles como el ProDeaf³ y el Hand Talk⁴. Ambas son herramientas creadas para facilitar la comunicación entre personas sordas y personas que no tienen competencia en Libras. Cuentan con un traductor de texto y sonido para la lengua de signos, posibilitando la accesibilidad en los diferentes espacios sociales (Figura 4). Ambas aplicaciones tienen un número de entradas reducido, pero están en desarrollo y, de alguna manera, divulgan la lengua de signos a la sociedad en general.

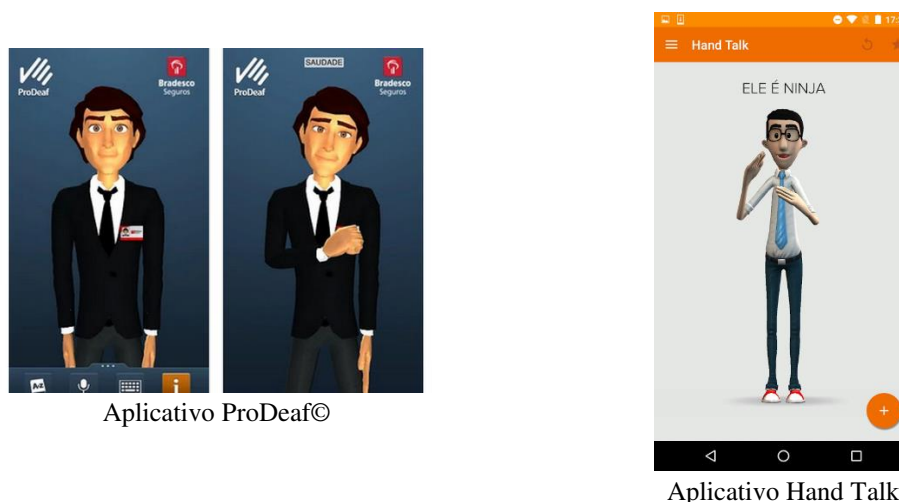


Figura 4. Imagen de la pantalla de las aplicaciones ProDeaf© y Hand Talk.

Fuente: Sitios de divulgación de las aplicaciones (<http://prodeaf.net> y www.handtalk.me).

De esa manera, el desarrollo tecnológico contribuye a con mayor rapidez al cambio en la lengua: bien en dirección hacia la estandarización, ya que los signos utilizados en una región empiezan a ser utilizados nacionalmente por la rapidez de su difusión; bien para la difusión de las particularidades que la lengua presenta en las diferentes regiones y comunidades, ya que los diversos modos de expresión en el uso cotidiano ganan visibilidad y se divulgan rápidamente.

³ 2018 ©ProDeaf es un *software* de traducción de texto y voz en la lengua portuguesa para Libras, con el objetivo de realizar la comunicación entre sordos y oyentes. <http://prodeaf.net>

⁴ Recurso gratuito, disponible para *smartphones* y tabletas que realizan traducciones automáticas hacia la lengua de signos a través de un intérprete virtual. La aplicación fue seleccionada por la ONU como la mejor *app* social del mundo, en el WSA - *World Summit Award*, realizado en Abu Dhabi, en 2013. www.handtalk.me

La difusión de las lenguas de signos en el siglo XXI ha sido favorecida por la tecnología disponible y los efectos de estas nuevas formas de interacción para el desarrollo de las lenguas deberá ser objeto de futuros estudios y reflexiones.

Cabe decir también que la conciencia de pertenencia a una comunidad lingüística o de minoría lingüística sí desarrolla cada vez más en la comunidad sorda. Sea gracias a debates promovidos por las asociaciones de sordos, sea por las investigaciones académicas, poco a poco la idea de que Libras es la lengua de una comunidad lingüística gana cada vez más espacio. Al mismo tiempo, ganan impulsos los procesos de planificación vinculados a la normalización o la estandarización de Libras. Ello quedó más patente después del reconocimiento legal de Libras en Brasil en 2002); también las investigaciones y acciones sociales que trabajan con Libras crecen a cada día.

5. Conclusiones

De acuerdo con Behares (2013), la cuestión del derecho lingüístico pasa a ser considerada con fuerza en el escenario internacional sólo a partir de la década de 1980, con beneficio para las minorías lingüísticas y los indígenas como miembros de un grupo con vida cultural, religiosa y lengua propia. Los derechos ciudadanos tienen cada vez más un papel prioritario en los documentos oficiales, pasando a tener el derecho de expresar sus características y desarrollar su cultura, lengua, religión, tradición y costumbre (Barcelona, 1996). En ese contexto hay un movimiento internacional de valoración de las lenguas minoritarias, en medio de las tensiones políticas internas de cada país. La capacidad de organización de grupos minoritarios y la fuerza económica de cada nación son factores cruciales para que los planes y acciones sobre derechos lingüísticos se pongan en práctica (Hélot, Barni, Janssens y Bagna, 2012; Calvet, 2006). Es en este contexto general que emergen también los debates sobre las lenguas de signos.

En este artículo, hemos presentado de forma breve los orígenes históricos de Libras, cómo se extendió por el territorio brasileño y cómo es compartida socialmente en la actualidad. El uso efectivo de Libras por las comunidades sordas, la organización de los distintos movimientos sociales de sordos en todo el país, y las políticas internacionales de derechos lingüísticos han creado condiciones para la consolidación de esa lengua y su expansión.

Hoy tenemos múltiples formas de difusión de esa lengua de signos, contribuyendo a ello la creación de nuevos libros técnicos, diccionarios, descripciones lingüísticas, libros didácticos, vídeos, poesías, películas, *softwares* entre otros. Así que, cada día

surgen nuevos materiales que pueden interesar a los investigadores que se dedican a las lenguas de signos.

Cuanto más la comunidad sorda usuaria de signos participe de los diferentes espacios de la/en la sociedad, más sus usuarios sentirán la urgencia de ampliar sus usos y de comprender mejor su funcionamiento. Por lo tanto, será cada vez más importante reflexionar sobre la sistematización de esa lengua en construcción, siendo fundamental ampliar estudios en el área para que podamos conocer más y mejor a Libras, como lengua de construcción de conocimiento y de relaciones sociales.

Referencias

- Aranha, M. (1996): *História da Educação*, São Paulo: Editora Moderna.
- Backhaus, P. (2009): “Rules and regulations in linguistic landscaping: A comparative perspective”. En Shohamy, Elena y Gorter, Durk (eds.): *Linguistic Landscape: Expanding the Scenary*, pp. 157–172. Nueva York: Routledge.
- Behares, L. E. (2013): “Notas sobre la noción de Derechos Lingüísticos: ¿Quién es su titular?”. *RDPL Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 4(4): 37-58.
- Brasil. Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002: Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais e dá outras providências, *Diário Oficial da União*, Brasília, 25 abril 2002.
- Brito, L. F. (1995): *Por uma gramática de Língua de Sinais*, Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro.
- Brito, L. F. (1993): *Integração social & educação de surdos*, Rio de Janeiro: Babel.
- Calvet, Louis-Jean (2006): *Towards an ecology of world languages*, Cambridge: Polity Press.
- Capovilla, F. C., et al. (Org.) (2013): *Novo Deit- LIBRAS: Dicionário enciclopédico ilustrado trilingue da Língua de Sinais Brasileira (LIBRAS) baseado em Linguística e Neurociências Cognitivas: 3*, São Paulo, SP: Edusp.
- Capovilla, F. C. y Walquíria. D. R. (2001): *Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilingue da Língua Brasileira de Sinais: Vol. I: Sinais de A a L.*, São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo.
- De Vos, C. y Zeshan, U. (2012): “Introduction: Demographic, sociocultural, and linguistic variation across rural signing communities”. En De Vos, Connie y Zeshan, Ulrike (eds.): *Sign Languages in Village Communities: Subtitle: Anthropological and Linguistic Insights*, pp. 2-24. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Faria-Nascimento, S. P. (2009): *Representações lexicais da LSB: uma proposta lexicográfica*, Tesis Doctoral, Brasília: Universidade de Brasília, Instituto de Letras.
- Felipe, T. A. (2001): *LIBRAS em Contexto: curso básico, livro do professor instrutor: Programa Nacional de Apoio à Educação dos Surdos*, Brasília: SEESP.
- Gorter, D., et al. (Eds.) (2012): *Minority languages in the linguistic landscape*, Basingstoke, UK: Palgrave-Macmillan.
- Hélot, C., et al. (Eds.) (2012): *Linguistic landscapes, multilingualism, and social change*, Frankfurt: Peter Lang.

- Lacerda, C. B. F. y Lisbão, S. L. (2019): “Un poco de la historia de la lengua brasileña de signos (Libras) y su trayectoria en Brasil”. *Revista de Estudos de Linguas de Signos REVLES: Aspectos lingüísticos y de aquisição de las lenguas de signos*, Morales López, E. y Jarque Moyano, M. J. (eds.), 1: 1-19.
- Meir, I., *et al.* (2010): “Emerging sign languages”. En Marschark, Marc y Spencer, Patricia E. (eds.): *Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*, Vol. 2, pp. 267-280. Oxford: Oxford University Press. Disponible en: http://sandlersignlab.haifa.ac.il/html/html_eng/pdf/EMERGING_SIGN_LANGUAGES.pdf
- Nascimento, C. B. (2010): *Empréstimos linguísticos do português na língua de sinais brasileira LSB: línguas em contato*, Tesis de Máster, Brasília: Universidade de Brasília.
- Neves, F. M. y Men, L. (2003): *O Método Pedagógico de Lancaster e a Cultura Escolar*. Disponible en: http://alb.com.br/arquivo-morto/edicoes_anteriores/anais16/sem07pdf/sm07ss12_06.pdf
- Quadros, R. M. y Karnopp, L. (2004): *Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos*, Porto Alegre: ARTMED.
- Quadros, R. M. y Stumpf, M. R. (2009): *Estudos Surdos IV*, Petrópolis, RJ: Editora Arara Azul.
- Ramos, C. R. (2003): *LIBRAS: A Língua de Sinais dos Surdos Brasileiros*, Petrópolis, RJ: Arara Azul.
- Rocha, S. (2007): *O Ines e a educação de Surdos no Brasil aspectos da trajetória do Instituto Nacional de Educação de Surdos em seu percurso de 150 anos*, Rio de Janeiro: INES.
- Rodrigues, I. C. y Baalbaki, A. C. F. (2014): “Práticas sociais entre línguas em contato: os empréstimos linguísticos do português à Libras”. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, 14 (4): 1095-1120.
- Sayer, P. (2010): “Using the linguistic landscape as a pedagogical resource”. *ELT Journal*, 64: 143–154.
- Segala, R. R. y Bernieri, R. (2009): “A perspectiva social na emergência das Línguas de Sinais: a noção de ‘Comunidade de fala’ e idioleto segundo o modelo teórico laboviano”. En Quadros, Ronice M. y Stumpf, Mariane R. (eds.): *Estudos Surdos IV*, pp. 22-49. Rio de Janeiro: Arara Azul. Disponible en: <http://LIBRASgerais.com.br/materiais-inclusivos/downloads/Estudo-Surdos-IV-SITE.pdf>
- Sofiato, C. G. (2011): *Do desenho à litografia: a origem da língua brasileira de sinais*, 265 f, Tesis Doctoral, Campinas: Instituto de Artes, Universidade de Campinas.
- Stokoe, W. C. (1960): “Sign Language Structure: An outline of the visual communication systems of the American Deaf”. *Studies in Linguistics*, 8.
- Stokoe, W. C., *et al.* (1965): *A dictionary of American Sign Language on linguistic principles*, Silver Spring, MD: Linstok Press.
- UNESCO (1996): *Declaração Universal dos Direitos Linguísticos*, Barcelona. Disponible en: http://www.dhnet.org.br/direitos/deconu/a_pdf/dec_universal_direitos_linguisticos.pdf